

Додаток 2
ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІПАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)» на 2021-2022 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	«Письмовий двосторонній переклад (основна іноземна мова)»
Спеціальність	035 «Філологія»
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Іщенко Валентина Леонідівна
к.філол.н.,
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-109-26-62
Електронна адреса	isenkovaletina67@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/ он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 12.00-13.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Набуття майбутніми фахівцями практичних вмінь і навичок щодо перекладу текстів економічного змісту з англійської мови на українську та з української на англійську.
Тривалість	3 кредити ЕКТС/90 годин (лекції 4 год., практичні заняття 32 год., самостійна робота 54 год.)
Форми та методи навчання	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; доповіді та презентації, їх обговорення; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен.
Базові знання	Наявність широких знань з перекладу та економічної термінології
Мова викладання	Англійська, українська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> • упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2); • збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10); 	<ul style="list-style-type: none"> • здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 1); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 06); • здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 07); • навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК08); • здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 10);

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> • застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20). • використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (ПР 19). 	<ul style="list-style-type: none"> • здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК06); • здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 07); • здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності(СК 10).

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. «Особливості письмового двостороннього перекладу термінологічних одиниць економічної галузі»		
Тема 1. Лексичні прийоми перекладу термінологічних одиниць економічної галузі.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Модуль 2. «Особливості письмового двостороннього перекладу граматичних та стилістичних явищ у текстах економічної галузі»		
Тема 2. Граматичні особливості англomовних текстів економічної галузі та особливості їх відтворення.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням граматичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 3. Особливості перекладу стилістичних явищ у економічних текстах.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; завдання самостійної роботи; тестування	Домашнє додаткове читання, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

Інформаційні джерела

1. Білозерська А.Я., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. – Вінниця.: Нова книга, 2010
2. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. – Вінниця.: Нова книга, 2003
3. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. – Вінниця.: Нова книга, 2005
4. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське вид-во, 2004
5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Інкос, 2002
6. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця.: Нова книга, 2004
7. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов. – К.: Освіта України, 2007 (англ.)
8. “Ложные друзья” переводчика с английского языка / Сост. Л. И. Борисова. – М.: ВЦП НТЛД, 1982
9. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002
10. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу: Навч. пос. – Луцьк: вежа, 2000 (англ.)
11. Основи перекладу: Практикум / В.К.Шпак та ін. – Черкаси: ЧДТУ, 2003

12. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури / За ред. Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. – Вінниця: Нова книга, 2006
13. Петренко Н. М. Вступ до перекладознавства: Навч. пос. – Дніпропетрівськ: Вид-во ДУЕП, 2002
14. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. – Вінниця: Нова книга, 2006
15. Швачко С. О., Кобякова І. К. Вступ до загального мовознавства. – Вінниця: Нова книга, 2006
16. Корулна О. Translation Techniques (English – Ukrainian): Навч. пос. з практики письмового перекладу. – К.: Освіта України, 2010
17. Korunets' I. Theory and Practice of Translation. – Вінниця: Нова книга, 2003
18. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. by M. Baker, G. Saldanha. – Routledge, 2009

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office
- Trados Translators Workbench // <http://www.trados.com>
- MultiLing Fortis Translation Site // <http://www.multiling.com>.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. З об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>.

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (тема 1): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Модуль 2 (теми 2-3): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (6 балів)	30
Екзамен	40
Разом	100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни